

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez sześć dni wykonywać się będzie praca, ale w siódmym dniu będziecie mieli święty szabat szabatniego odpoczynku – dla JAHWE. Każdy wykonujący w nim pracę, umrze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez sześć dni wykonywać się będzie praca, ale w siódmym dniu będziecie mieli święty szabat, całkowity odpoczynek — poświęcony JAHWE. Każdy, kto by w tym czasie wykonywał pracę, poniesie śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale siódmy dzień będzie dla was świętem, szabatem odpoczynku dla JAHWE. Kto w nim wykona pracę, poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale dzień siódmy będzie wam święty, sabbat odpoczynienia Pańskiego; kto by weń robił robotę, umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześć dni będziecie robić, siódmy dzień będzie wam święty, szabbat i odpoczynienie PANSKIE; kto by robił weń, zabity będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale dzień siódmy będzie dla was świętym szabatem odpoczynku dla Pana; ktokolwiek zaś pracowałby w tym dniu, ma być ukarany śmiercią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez sześć dni wykonywać się będzie praca, a w dniu siódmym będziecie mieli święty sabat całkowitego odpoczynku dla Pana; każdy, kto w nim będzie wykonywał pracę, poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez sześć dni będziecie pracować, a dzień siódmy będzie dla was szabatem, czasem odpoczynku dla JAHWE. Każdy, kto będzie wykonywał pracę w szabat, poniesie śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pracę będziesz wykonywał przez sześć dni, a siódmego dnia nastanie dla was święty szabat - odpoczynek dla JAHWE. Kto odważy się tego dnia pracować, poniesie śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez sześć dni należy wykonywać pracę, ale siódmego dnia macie mieć święty odpoczynek, uroczysty szabat na cześć Jahwe. Kto by w tym dniu wykonywał jakąś pracę, musi ponieść śmierć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przez sześć dni powszednich będziesz wykonywał pracę, a w sobotę będzie dla was święty Szabat, całkowity odpoczynek, dla Boga. Każdy, kto będzie wykonywał w tym dniu zakazane czynności, musi ponieść śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шість днів працюватимеш, а сьомого дня відпочинеш, він святий, субота, спочинок Господеві. Кожний, що чинить роботу в ньому хай помре.

¹⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:12-14</x>; <x>20 39:32-43</x>; <x>20 31:1-11</x>; <x>20 26:1-37</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale dzień siódmy będzie dla was święty najwyższy szabat dla WIEKUISTEGO. Kto by wykonał w nim robotę, będzie wydany na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sześć dni można wykonywać pracę, lecz w siódmym dniu będzie dla was coś świętego, sabat całkowitego odpoczynku dla JAHWE. Kto Będzie wtedy wykonywał pracę, zostanie uśmiercony.